

что Паскевич умер задолго до того, как на свете появился Хаим Ягудин. Но она беспечно ответила:

— Какое это имеет значение? Он прекрасный рассказчик [Анатолій Рыбаков. Тяжелый песок (1975-1977)].

Очевидно, что интересность, небанальность, содержательная нетривиальность информации способна компенсировать даже ее несоответствие подлинному положению вещей, что, вообще говоря, должно было бы полностью обесценить любое сообщение / рассуждение.

Таким образом, оценочные комплексы рассматриваемого типа представляют собой весьма сложные, гибкие и пластичные конфигурации оценочных значений, среди которых оценке по параметру «интересно – неинтересно» принадлежит одна из ведущих ролей.

Библиографические ссылки

1. Задворная Е.Г., Садовская Е.Ю. Аксиологическая специфика дискурса: к постановке проблемы // Бизнес. Инновации. Экономика: сб. науч. ст. Минск: Печатный Дом «Вишневка», 2017.
2. Арутюнова Н.Д. Оценка в механизмах жизни и языка // Язык и мир человека. М.: Языки русской культуры, 1998.

ПРИНЦИПЫ ИДЕНТИФИКАЦИИ ЧАСТНЫХ ЗНАЧЕНИЙ МОДАЛЬНОСТИ НЕОБХОДИМОСТИ

IDENTIFICATION PRINCIPLES OF MODAL MEANINGS OF NECESSITY

Н.А. Куркович

N.A. Kurkovich

Белорусский государственный университет
Минск, Беларусь

Belarussian State University
Minsk, Belarus

e-mail: kurkovi@bsu.by

В статье рассматриваются критерии идентификации частных модальных значений объективной необходимости, которые выражаются ядерными лексическими единицами в белорусском и английском языках. Также продемонстрирована семантическая специализация предикатов для выражения частных значений необходимости в научном, публицистическом и художественном текстах.

The article focuses on the criteria for identification of modal meanings of necessity expressed by core lexical units in the Belarusian and English languages. Semantic differentiation of predicates used to express particular

meanings of necessity in scientific, publicistic and literary texts is manifested.

Ключевые слова: модальность; необходимость; частные значения; предикат; научный текст; публицистический текст; художественный текст.

Keywords: modality; necessity; particular meanings; predicate; scientific text; publicistic text; literary text.

Модальность необходимости характеризуется широким спектром частных значений, которые могут входить в сферу как субъективной, так и объективной модальности [1, 2]. Субъективная необходимость базируется на «ограниченности знаний говорящего субъекта», а высказывания с данными значениями выражают «гипотезы относительно ситуации, о которой у говорящего нет непосредственной информации» [3, с. 243]. Объективная необходимость основывается на существовании факторов объективной действительности, которые обуславливают необходимость изменения существующего положения вещей. Иными словами, положение дел, описываемое в пропозиции предложения, мыслится как нечто подлежащее осуществлению. Далее в работе нами будут рассмотрены принципы идентификации частных значений объективной необходимости.

Среди всех классификаций частных значений объективной необходимости, предлагаемых в лингвистической литературе, наиболее подробной, на наш взгляд, является классификация И.Б. Шатуновского. Автор разграничивает такие частные разновидности значения объективной необходимости, как внутренняя (обусловленная определенными качествами субъекта), каузированная (проистекающая из некоторого положения вещей, сложившихся обстоятельств, которые приводят к тому, что субъект необходимо выполняет действие), целесообразная (возникающая из соображения пользы, блага или вреда для субъекта), закономерная (вытекающая из «наблюденной» и зафиксированной умом человека закономерности) и деонтическая (обусловленная принятыми в обществе правилами, нормами, требованиями или волей лица) [4].

Центральными средствами выражения значений объективной необходимости в белорусском языке выступают такие лексические единицы, как *павінен, неабходна, трэба, патрэбна, нельга*; в английском – *must, have to, should, ought to, need, require, necessary* [5].

Следует также отметить, что в определенных синтаксических условиях предикаты необходимости способны передавать значение возможности и, наоборот, предикаты возможности могут выражать значение необходимости. Так, например, в белорусском языке при двойном отрицании некоторые предикаты возможности выражают необходимость: *не магу не, нельга не* и др. В английском языке модальный глагол *can* пе-

редает значение необходимости в такой конструкции, как *cannot ... but*. Предикаты необходимости с отрицанием: в бел. яз. *не трэба, не павінен*; в англ. яз. *needn't, not necessary* и др. – употребляются для выражения отсутствия необходимости, что в некоторых контекстах соответствует выражению возможности не совершать действие.

Некоторые из ядерных предикатов могут выражать различные частные значения необходимости. Так, например, белорусские предикаты *павінен* и *трэба*, английские модальные глаголы *must, should, need* способны передавать различные частные значения необходимости [6]. В связи с этим интерпретация модальных конструкций с такими предикатами требует использования определенных приемов анализа, которые бы помогли выявить разновидности модального значения необходимости, представленные в соответствующих контекстах. В качестве таких приемов были использованы следующие:

1. Замена модального предиката на другой модальный предикат, выражающий только одно частное значение.

Предикаты *трэба* и *must* выражают **каузировавшую необходимость** в тех случаях, когда первый из них можно заменить на *вымушаны* или *прымусіць*, а второй – на *have to*: *Мусіць, сюды зноў прыгоняць кароў, тут месца яму няма. Тады дзе ж яно ёсць? Канечне, дзе далей ад жылля і людзей, ад поля і сенажацяў. Значыць, зноў трэба плясціся ў расцяробы ці ў той дальні змрочны ельнік, на балотныя імішарыны* (= ён быў вымушаны плясціся ў расцяробы; некаторыя фактары/абставіны прымусілі яго плясціся ў расцяробы) (В. Быкаў. Аблава); *The priest thought: I mustn't sleep, it's dangerous, I must watch him* (= he had to be awake, he had to watch him) 'Священник подумал: "Я не должен спать – это опасно, я должен следить за ним (= он вынужден был не спать, он вынужден был следить)' (G. Green. The Power and the Glory). Следует отметить, что глагол *have to* может быть использован и для выражения деонтической необходимости. В таких случаях он может быть заменен на *be obliged*. В значении каузировавшей необходимости такую замену произвести нельзя.

Для передачи **деонтического значения** используются белорусское прилагательное *павінен* и английский модальный глагол *must* в тех случаях, когда они могут быть заменены на предикаты *абавязаны* и *be obliged* соответственно. Кроме того, если в высказывании представлена данная разновидность модального значения, в нем могут эксплицироваться основания для необходимости деонтического действия, выражаемые при помощи конструкций *у адпаведнасці з/на існуючай дамове/згодна з чым* и др. (в белорусском языке) и *according to the rules*

‘согласно правилам’ (в английском): *Па існуючай дамове Нацыянальнай акадэміі навук і Капільскага райвыканкама ўсе рэчы, знойдзеныя на гэтай тэрыторыі, павінны застацца ў капільскім музеі (= абавязаны)* (Літаратура і Мастацтва); *According to the rules put forward by the Cornish Pasty Association, the authentic pasty must have a distinctive D-shape and be crimped on the side (must have ‘is obliged to have’)*. ‘Согласно правилам, установленным ассоциацией Корнуэльских пирогов, настоящий пирог должен иметь четкую форму в виде буквы D и закручиваться с боку’ (The Times).

2. Опора на лексические или грамматические маркеры.

Так, значение **целесообразной необходимости** в предложениях с предикатами *трэба* и *should* может быть с уверенностью зафиксировано в тех случаях, когда предложение содержит придаточное предложение цели, вводимое союзом *каб* (в англоязычном тексте подобный маркер (*in order to/so as* ‘чтобы/с тем чтобы’) может быть опущен и целевое значение в таком случае выражается формой инфинитива), а также целевые предложно-падежные конструкции *для* + существительное в Р.п. и *for* + N/Gerund ‘для + сущ./герундий’: *У любой грамадскай арганізацыі, для таго, каб яна нармальна і паўнакроўна функцыянавала, трэба абавязкова стварыць арганізацыйныя структуры* (Літаратура і Мастацтва); *“For planning purposes, we should see the IPCC projections as conservative,” he said* ‘Для целей планирования нам следует считать прогнозы международного комитета по климатическим изменениям консервативными’ (The Guardian). Важную роль при идентификации этой разновидности модального значения играет и семантика зависимого инфинитива. Данное значение реализуется в основном в тех случаях, когда модальный предикат сочетается с позитивно окрашенным эмоционально-оценочным глаголом: *Чалавеку без пачуцця любові няма месца ў мастацтве. Трэба любіць сваю прафесію, але акрамя гэтага неабходна вельмі і вельмі шмат працаваць ...* (Літаратура і Мастацтва); *Astronauts who have returned from the Moon tell us ... that Earth is a small oasis in an empty Universe and should be cherished* ‘Астронавты, которые побывали на Луне, говорят, что Земля – маленький оазис в пустыющей Вселенной и о ней следует заботиться’ (The Times).

Если же названные модальные предикаты представлены в сочетаниях с глаголами речи, то они выражают значение **каузированной необходимости**. Кроме того, идентифицировать данную разновидность значения необходимости помогает и то обстоятельство, что высказывания, содержащие модальный предикат в данном значении, представлены такими маркерами обобщающе-выводного характера, как *таму/такім чынам/на падставе гэтага/зыходзячы з гэтага/рэзюмуючы выкладзенае*

вышэй и под., *since/consequently/therefore/thus/ for this reason/as* и под.: *Такім чынам, падсумоўваючы выкладзенае вышэй, трэба сказаць, што ў ходзе развіцця хранічнага пашкоджання печані выявіліся тры стадыі* (Весці НАН Беларусі); *Therefore, these trees **should** be interpreted with caution and used only as a rough guide for the relationship of the different sequences* ‘Следовательно, эти структуры следует интерпретировать с осторожностью и использовать только в качестве приблизительного критерия для выявления разных последовательностей’ (Genetic Research).

3. Опущение модального предиката.

Предикаты *навінен* и *must* могут выражать **закономерную необходимость**, которая определяется как необходимое следствие какого-то события и относится к будущему. Констатировать наличие данной разновидности значения необходимости в высказывании помогает замена модального предиката на глагол в форме либо абстрактного настоящего, либо будущего времени: *Трэба было чакаць, што жыццёвы вопыт, які навінен прыйсці ў такім узросце, дазволіць яму акрыліць сваю Музу, ...* (= приходзіць) (Літаратура і Мастацтва); *... if (4) holds with C independent of |F|, then (1/p, 1/q) **must** lie in the convex hull of the points (0, 1), (1, 1), (0, 0) and (n/(2n-k), (n-k)/(2n-k)* (= will lie) ‘... если выполняется (4) при C, не зависящем от |F|, то (1/p, 1/q) должно лежать в выпуклой оболочке точек (0,1), (1,1), (0,0) и (n/(2n-k), (n-k)/(2n-k) (= будет располагаться)’ (Mathematical Proceedings).

Таким образом, использование указанных приемов позволяет конкретизировать значение модального предиката в каждом отдельно взятом контексте.

Библиографические ссылки

1. Бондарко А.В. Теория значения в системе функциональной грамматики: на материале русского языка. М. : Языки славянской культуры, 2002.
2. Шуба П. Модальность в белорусском языке // Модальность и наклонение. Общие вопросы и реализация в славянских языках. 1994. Т. VII.
3. Кобозева И.М. Лингвистическая семантика. М.: Эдиториал УРСС, 2000.
4. Шатуновский И.Б. Семантика предложения и нереперентные слова: Значение, коммуникативная перспектива, прагматика. М.: Языки славянской культуры, 1996.
5. Паўлоўская Н.Ю. Катэгорыя мадальнасці ў сучаснай беларускай мове. Мінск: МДЛУ, 2001.
6. Куркович Н.А. Модальные значения возможности и необходимости в английском и белорусском языках: функционально-стилистический аспект. Минск, 2011.